



LITERATURA ETA ANTZEZ ARTEAK: Ondorioak
LITERATURA Y ARTES ESCÉNICAS: Conclusiones
LITTÉRATURE ET ARTS SCÉNIQUES: Conclusions
LITERATURE AND THE SCENIC ARTS: Conclusions

ONDORIOAK

1. Lehenengo eta behin, baieztatu behar dugu sailaren egitura bera ekarri duen apustua zuzena eta emankorra gertatu dela. Izan ere, beste zenbaiten mendekotzat hartu ohi diren alor batzuei (teatro, bertsolaritza, musika, dantza) autonomia osoa ematearen aldeko apustuak aukera eman digu sektore bakoitzaren arazoetan sakontzeko, hartarako tresnarik egokienak erabiliz.

2. Arrazoi horrexegatik, zail gertatzen da alor guztientzat komunak diren ondorioak finkatzea. Egungo egoeran, nahiago izan digu alor bakoitzaren berezitasuna lehenestea, parametro orokor batzuetara moldatzea baino, zeren eta, horrela jokatzera, gure ustetan, alor bakoitzaren errealitatea urardoturik geratuko bailitzateke. Egia esan, askotarikoa da gure sailean bilduniko alor edo sektoreen errealitatea. Dena den, horrek ez du eragozten bi talde handi finkatzea. Gizartean gutxi asko eroturik ageri diren sektoreetan (literatura eta bertsolaritza), sorkuntza jarduera bera eta gaiaren inguruko ikerketen egoera izan dira, batez ere, gogoetaren muina. Aitzitik, beste lau sektoreetan, dagokien jarduera bera gauzatzeko ahalbideak bildu du interesa: azpiegitura, ekoizpena eta, batez ere, politika kulturala.

3. Nolanahi ere, Kongresuaren zeharkako lerro nagusi biei dagokionez, kontuan hartzeko adostasuna antzeman dugu:

3.1. Adosturiko politika kultural baten premia, aurrera eramateko ardura duten pertsonen aldekoa gertatzera, norabide aldaketan ariskuen mende izango ez dena. Politika kultural orokor hori taxutzekoan, neurri zehatzek baino garrantzi handiagoa

dute irizpide orokorrek. Gure saileko sektore guztien iritziz, kultura sektoreek egungoa baino zeregin eraginkorragoa izan beharko lukete parametro kultural horiek finkatzerakoan, eta horrek eskatzen du, alde batetik, buruzagien borondate politikoa, eta, bestetik, sektoreen beren orientazio aldaketa bat, dirulaguntzen erreklamazio puntualetik sektoreen arteko irizpide zabalagoak lantzerira iraganez.

3.2. Teknologia berriak sektore bakoitzean aprobetxatzeko premia, kontu eginez betiere apustu horretan jarduera bakoitzaren funtsezko ezaugarriak faltsuturik gerta ez daitezela. Horrek hartzen du bai teknologia berrien ustiapena sektore bakoitzaren jarduerari dagokion jardueran (liburu digitala, integrazio multimedia dantzan edo teatroan, etab.), bai teknologia horien erabilera, jarduerak merkaturatu eta transmisioa egiterakoan (webguneak, CDromak, etab.).

Gure sailaren amaierako mahainguruan ikusi ahal izan genuenez, bertsolaritzaren alorra, gaur egun, erreferentzia garbia da gainerakoentzat, hala politika kulturalari dagokionez, nola teknologia berrien zentzuzko erabilerari dagokionez. Jarduera tradizionala izanik ere, bertsolaritzak Informazioaren Gizarte berriaren erronkei aurre egiten jakin du, tradizioa bitarteko eta eskema berrietara (webgunea, eskoletan presente izatea, dokumentazio zentroa...) egokitzeak dakartzan erronkak onartuz. Bestalde, bertsolaritza antzearen inguruan herri mugimendu bat egituratzen jakin du (Bertsozale Elkarteak), zeina, bertsolaritzaren eremura mugatu gabe, gaur egun kultura eragile entzuten eta gainerako sektoreentzat erreferentzia garbia den. Orobat, egiaztatu egin dugu sektoreari berari buruzko etengabe gogoetak eta ikerketa koordinatuak bakarrik bidera dezaketela sektore bakoitzaren erronkei aurre egin ahal izatea.

CONCLUSIONES

1. En primer lugar, hemos de constatar que la apuesta que supone la configuración misma de la sección se ha revelado como acertada y fecunda. En efecto, la apuesta por conceder plena autonomía a áreas que suelen considerarse como subalternas de otras (teatro, bertsolarismo, música, danza) nos ha permitido profundizar en la problemática de cada sector con las herramientas más adecuadas.

2. Por esa misma razón, resulta difícil establecer conclusiones comunes para todas las áreas. En el estado actual de las cosas, hemos preferido primar la especificidad de cada área, en vez de encorsetarlas en unos parámetros generales que, a nuestro entender, hubieran podido desvirtuar la realidad de cada una de las áreas. Y es que la realidad de las áreas o sectores englobados en nuestra sección es ciertamente diversa. Lo cual no obsta para que se

puedan establecer dos grandes grupos. En los sectores que gozan de un arraigo social más o menos suficiente (literatura y bertsolarismo), la reflexión se ha centrado, sobre todo, en la misma actividad creativa y en el estado de las investigaciones sobre la materia. En cambio, en los otros cuatro sectores, el interés se ha focalizado en cuestiones relativas a la posibilidad misma de llevar a cabo la actividad de que se trate: infraestructura, producción, y, sobre todo, política cultural.

3. En cualquier caso, en lo referente a las dos grandes líneas transversales del Congreso, se aprecia un consenso considerable:

3.1. La necesidad de una política cultural consensuada y no expuesta a cambios de rumbo en

función del cambio de las personas responsables de llevarla adelante. En la configuración de esa política cultura global, importan más los criterios generales que las medidas concretas. Es opinión unánime de todos los sectores de nuestra sección que los sectores culturales deberían tener un papel más activo que el que tienen en la actualidad a la hora de fijar esos parámetros culturales, lo cual exige, por una parte, voluntad política de los dirigentes, y, por otra, un cambio de orientación en los sectores mismos, pasando de la reclamación puntual de subvenciones a la elaboración de criterios intersectoriales más amplios.

3.2. La necesidad de aprovechar las nuevas tecnologías en cada uno de los sectores, cuidando siempre de que en esa apuesta no se adulteren las características esenciales de la actividad de que se trate. Ello afecta tanto a la explotación de las nuevas tecnologías en la actividad propia del sector de que se trate (libro digital, integración multimedia en danza o teatro, etc.), como a la utilización de esas tecnologías en la comercialización y

transmisión de las actividades (sitios web, CDroms, etc.).

Como pudo observarse en la mesa redonda con la que finalizó nuestra sección, el sector del bertsolarismo es, hoy por hoy, un claro referente para los demás, tanto en lo que a política cultura se refiere, como en lo relativo al aprovechamiento cabal de las nuevas tecnologías. Siendo una actividad tradicional, el bertsolarismo ha sabido hacer frente a los desafíos de la nueva Sociedad de la Información, aceptando los retos que acarrea la adecuación de la tradición a los nuevos medios y esquemas (página web, presencia en las escuelas, centro de documentación...). Por otra parte, ha sabido articular en torno al arte del bertsolarismo un movimiento popular (Bertsozale Elkarte), que, lejos de limitarse al ámbito del bertsolarismo es hoy en día un prestigioso agente cultural y una clara referencia para los demás sectores. También se constata que sólo desde la reflexión constante sobre el propio sector y desde la investigación coordinada es posible afrontar los retos de cada sector.

CONCLUTIONS

1. Premièrement, nous devons constater que le pari que suppose la configuration même de la section a été bon et fécond. En effet, le défi de concéder une pleine autonomie à des domaines qui sont, en général, considérés comme subalternes (théâtre, bertsolarisme, musique, danse) nous a permis d'approfondir la problématique de chaque secteur avec les outils les plus appropriés.

2. Pour cette même raison, il est difficile d'établir des conclusions communes pour tous les domaines. Dans l'état actuel des choses, nous avons choisi de donner la préférence à la spécificité de chacun d'eux, au lieu de la corseter dans des paramètres généraux qui, à notre connaissance, auraient pu dénaturer la réalité de chacun de ces domaines. En fait, la réalité des domaines ou secteurs englobés dans notre section est certainement diverse. Ce qui n'empêche pas que l'on puisse établir deux grands groupes. Dans les secteurs qui jouissent d'un enracinement social plus ou moins suffisant (littérature et bertsolarisme), la réflexion s'est centrée, surtout, sur la même activité créative et sur l'état des recherches sur la matière. En revanche, dans les quatre autres secteurs, l'intérêt s'est focalisé sur des questions relatives à la possibilité même de mener à bien l'activité dont il s'agit: infrastructure, production, et, surtout, politique culturelle.

3. Dans tous les cas, en ce qui concerne les deux grandes lignes transversales du Congrès, on distingue un consensus considérable:

3.1. Le besoin d'une politique culturelle à caractère consensuel et qui ne soit pas exposée à des changements de cap en fonction du changement des personnes responsables de la mener à bien. Dans la configuration de cette politique culturelle globale, les critères généraux importent plus que les mesures concrètes. C'est l'opinion unanime de tous les secteurs de notre section que ces secteurs culturels devraient avoir un rôle plus actif que celui qu'ils ont actuellement, au moment de fixer ces paramètres culturels, ce qui exige, d'une part, de la volonté politique des dirigeants et, d'autre part, un changement d'orientation dans les secteurs mêmes, en passant de la réclamation ponctuelle de subventions à l'élaboration de critères intersectoriaux plus vastes.

3.2. La nécessité de profiter des nouvelles technologies dans chacun des secteurs, en prenant toujours soin que les caractéristiques essentielles de l'activité dont il s'agit ne s'adulèrent pas dans ce défi. Cela affecte aussi bien l'exploitation des nouvelles technologies dans l'activité propre du secteur dont il s'agit (livre digital, intégration multimédia sur la danse ou le théâtre, etc.), que l'utilisation de ces technologies dans la commercialisation et la transmission des activités (sites web, CDroms, etc.)

Comme on a pu l'observer lors de la table ronde par laquelle s'est terminée notre section, le secteur du bertsolarisme est, de nos jours, une référence claire pour les autres, aussi bien en ce qui concerne la politique culturelle qu'en ce qui concerne la bonne utilisation des nouvelles technologies. Le bertsola-

risme étant une activité traditionnelle, il a su faire face aux défis de la nouvelle Société de l'Information, en acceptant ceux qu'entraîne l'adaptation de la tradition aux nouveaux moyens et schémas (page web, présence dans les écoles, centres de documentation...). D'autre part, il a su élaborer autour de l'art du bertsolarisme un mouvement populaire (Ber-

tsozale Elkartea) qui, loin de se limiter au domaine du bertsolarisme, est aujourd'hui un prestigieux agent culturel et une référence claire pour les autres secteurs. On constate également qu'il n'est possible d'affronter les défis de chaque secteur que depuis la réflexion constante sur le propre secteur et à partir de la recherche coordonnée.

CONCLUSIONS

1. In the first place, it is necessary to appreciate that the challenge of the very configuration of this section has turned out to be positive and fruitful. Indeed, the challenge of attributing full autonomy to areas which are usually considered as subordinate to others (theatre, bertsolarism, music, dance) has allowed us to carry out an in-depth analysis of each sector's problems with the best possible tools.

2. It is for that very reason, that it is difficult to establish common conclusions for each and every area. In the current state of affairs, we have preferred to prime the specificity of each area instead of placing them within general parameters, which, to our understanding, could have undermined the reality of each of the areas. And the fact is that the reality of the areas and sectors included inner section is certainly most diverse. This is not an obstacle to establish two groups. In those sectors which enjoy a more alas sufficient social penetration (literature and bertsolarism), reflection has focused mainly on creative activity itself and on the state of the research on the matter. However, in the other four sectors, interest was focused on such matters as the very possibility to carry out the relevant activities: infrastructure, production and, above all, cultural policy.

3. In any case, as refers to the two transverse lines followed by the Congress, a considerable degree of consensus was observed:

3.1. The need for a cultural policy that has been agreed upon and that is not subject to changes of course depending on course are the people that have been assigned to carry it out. In the configuration of such or global cultural policy, the general criteria are more important than concrete

measures. It was the unanimous opinion of all the sectors in our section that cultural sectors should have a more active role than that which they currently have in the establishment of such cultural parameters. This means, on one hand, that those in power must have the necessary political will and, on the other hand, there must be a change of orientation within the very sectors, going from the punctual claim for financial aid to the creation of wider inter-sector criteria.

3.2. The need to take advantage of new technologies in each of the sectors, always taking good care not to adulterate the essential characteristics of the pertinent activity. This affects both the exploitation of new technologies in the characteristic activity of the pertinent sector (digital books, multimedia integration in dance and theatre, etc), and the use of such technologies in the commercialisation and transmission of these activities (websites, CDroms, etc).

As could be appreciated in the round table with which our section concluded, there sector of bertsolarism is, nowadays, a clear at reference for the rest, both reference to cultural policy and to the efficient use of new technologies. Since it is a traditional activity, bertsolarism has been able to confront the challenges of the new society of information by adapting itself to the new media and schemes (web pages, presence in schools, clearing houses...). On the other hand, it has been able to articulate around bertsolarism a popular movement (Bertsozale Elkartea) which has not limited itself to the field of bertsolarism. Nowadays it is a prestigious cultural agent and a clear reference for other sectors. It was also observed that only from constant reflection on one's own sector and from co-ordinated research is it possible to confront the challenges that exist in each sector: